

浙江传媒学院计算机辅助翻译软件项目采购合同

合同编号: ZJYC2024217(GK)
确认书编号: [2024]66536号

甲方(采购人): 浙江传媒学院
乙方(投标人): 杭州新智云启科技有限公司
鉴证方: 浙江乐诚工程咨询有限公司

甲、乙双方根据浙江乐诚工程咨询有限公司关于项目编号为 ZJYC2024217(GK) 的浙江传媒学院计算机辅助翻译软件(第二次)项目公开招标的结果, 签署本合同。

一、服务时间及履约地点

服务时间: 合同签订后 15 天内交付采购人使用。

履约地点: 浙江传媒学院钱塘校区校区(甲方指定的地点)。

二、标的内容、标的价格

序号	名称	服务商	数量	单价	合计	备注
1	思迪(Trados Studio 2024)计算机辅助翻译软件 V23	杭州新智云启科技有限公司	24 套	16500	396000	
合同总价:(大写) 叁拾玖万陆仟元整		(小写): ¥396000.00 元				

三、清单

详见附件 1: 清单;

四、合同付款

1、本合同中甲乙双方之间所发生的一切费用以人民币进行结算。

2、付款要求: 合同生效后, 甲方在项目验收合格且收到乙方发票后 7 个工作日内, 向乙方一次性支付全部 100% 合同货款。

五、履约保证金

1、履约保证金金额: 合同金额的 1% (3960.00 元), 由乙方在合同签订日起 5 个工作日内打到甲方指定账户, 以支票、汇票、本票或者金融机构、担保机构出具的保函等非现金形式缴纳。待服务期满验收合格后无纠纷索赔等问题后十个工作日内无息退还。

2、履约保证金用于补偿甲方因乙方不能履行其合同义务而蒙受的损失。

3、履约保证金应使用本合同货币, 按下述方式中形式提交:

A. 甲方可接受的在中华人民共和国注册和营业的银行出具的保函, 或其他甲方可接受的格式。

B. 支票。

C. 汇票。

D. 其他非现金形式。

4、如果乙方未能按合同规定履行其义务，甲方有权从履约保证金中取得补偿。

六、服务要求

1、乙方应派遣具有专业知识的资深管理人员负责与甲方对接，负责本项目的项目管理，统筹相关工作，监督项目执行与情况汇报，控制工作质量，执行变更和应急情况管理，并根据实际状况调整乙方人员安排，以保证项目的正常高效运作。

2、乙方应派出投标文件中指定经验的专业服务人员提供服务，负责对其人员进行监督、指导和管理，甲方有权要求撤换不合格的服务人员。若乙方原因，未经甲方书面同意，乙方不得擅自更换指定的服务人员，否则甲方有权解除合同，另行安排服务商，由此造成的损失由乙方承担。

3、甲乙双方指定代表，作为履行本合同服务事宜的主要联系人。

甲方代表：黄洁 电话：18623399326

乙方代表：俞锐勇 电话：13567183884

七、质量保证及后续服务

1、乙方应按采购文件规定向甲方提供服务。

2、乙方提供的服务成果在服务质量保障期内发生问题，乙方应负责免费提供后续服务。对达不到要求者，根据实际情况，经双方协商，可按以下办法处理：

(1)重做：由乙方承担所发生的全部费用。

(2)贬值处理：由甲乙双方协议定价。

(3)解除合同。

3、服务质量保证期：项目验收之日起96个月，若由于系统本身程序所引起的问题，提供永久的免费技术支持服务。

在服务质量保障期内，乙方应对出现的质量及安全问题负责处理解决并承担一切费用。

八、违约责任

1、除合同规定的不可抗力外，如果乙方没有按照合同规定的时间提供服务，甲方可要求乙方支付违约金。违约金按每周合同款的0.5%计收。但违约金的最高限额为合同价的5%。一周按7天计算，不足7天按一周计算。如果达到最高限额，甲方有权解除合同。

2、甲方要按照付款方式及履约保证金要求及时支付合同资金和退还履约保证金，因甲方单方原因逾期支付或逾期退还的，乙方有权要求甲方支付违约金，违约金按照中国人民银行公布的一年期贷款市场报价利率计算。

3、其他违约条款双方协商确定：无。

九、解决争议的方法

因合同履行中发生的争议，可通过合同当事人双方友好协商解决。如自协商开始之日起15日内得不到解决，双方应将争议提交政府采购监管部门调解。调解不成的，可申请合同所在地仲裁委员会进行仲裁或向人民法院提起诉讼。

仲裁裁决为最终裁决，当事人一方在规定时间内不履行仲裁机构裁决的，另一方可以申请人民法院强制执行。

仲裁费用和诉讼费用除仲裁机构或法院另有裁决外，应由败诉方负担。

十、违约解除合同

1、在乙方违约的情况下，甲方可向乙方发出书面通知，部分或全部终止合同。同时保留向乙方追诉的权利。

1.1 乙方未能在合同规定的限期或甲方同意延长的限期内，提供全部或部分标的物的；

1.2 乙方未能履行合同规定的其它主要义务的；

1.3 甲方认为乙方在本合同履行过程中有腐败和欺诈行为的。

1.3.1 “腐败行为”和“欺诈行为”定义如下：

1.3.2 “腐败行为”是指提供/给予/接受或索取任何有价值的东西来影响甲方在合同签订、履行过程中的行为。

1.3.3 “欺诈行为”是指为了影响合同签订、履行过程，以谎报事实的方法，损害甲方的利益的行为。

2、在甲方根据上述第1条规定，全部或部分解除合同之后，应当遵循诚实信用原则，购买与未交付的标的物类似的标的物或服务，乙方应承担甲方购买类似标的物或服务而产生的额外支出。部分解除合同的，乙方应继续履行合同中未解除的部分。

十一、破产终止合同

如果乙方破产或无清偿能力时，甲方经报同级政府采购监督管理部门审批后，可在任何时候以书面通知乙方，提出终止合同而不给乙方补偿。该合同的终止将不损害或不影响甲方已经采取或将要采取任何行动或补救措施的权利。

十二、转让和分包

1、政府采购合同不能转让。

2、经甲方事先书面同意乙方可以将合同项下非主体、非关键性工作分包给他人完成。接受分包的人应当具备相应的资格条件，并不得再次分包。分包后不能解除乙方履行本合同的责任和义务，接受分包的人与乙方共同对甲方连带承担合同的责任和义务。

十三、合同修改

甲方和乙方都不得擅自变更本合同，但合同继续履行将损害国家和社会公共利益的除外。如必须对合同条款进行改动时，当事人双方须共同签署书面文件，做为合同的补充，并报同级政府采购监督管理部门备案。

十四、通知

本合同任何一方给另一方的通知，都应以书面形式发送，而另一方也应以书面形式确认并发送到对方明确的地址。

十五、计量单位

除技术规范中另有规定外，计量单位均使用国家法定计量单位。

十六、不可抗力

1、如果双方中任何一方遭遇法律规定的不可抗力，致使合同履行受阻时，履行合

同的期限应予延长，延长的期限应相当于不可抗力所影响的时间。

2、受事故影响的一方应在不可抗力事故发生后尽快书面形式通知另一方，并在事故发生后合同规定时间内，将有关部门出具的证明文件送达另一方。

3、不可抗力使合同的某些内容有变更必要的，双方应通过协商达成进一步履行合同的协议，因不可抗力致使合同不能履行的，合同终止。

十七、适用法律

本合同应按照中华人民共和国的法律进行解释。

十八、合同的生效及其他

政府采购项目的采购合同内容的确定应以采购文件和投标文件为基础，不得违背其实质性内容。

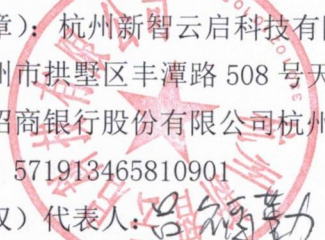
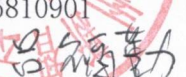
合同将在甲乙双方签字盖章后开始生效。授权代表签署的后附法定代表人授权书。

十九、合同附件（如有）

二十、合同份数

本合同一式五份，具有同等法律效力，甲方执三份、乙、鉴证方各执一份。

甲方（盖章）：浙江传媒学院
地址：杭州市钱塘区学源街 998 号
法定（授权）代表人：
开户行：建行杭州钱塘支行
开户帐号：33001617735056000023

乙方（盖章）：杭州新智云启科技有限公司
地址：杭州市拱墅区丰潭路 508 号天行国际中心 7 幢 901 室
开户行：招商银行股份有限公司杭州凤起支行
开户帐号：571913465810901
法定（授权）代表人：

合同鉴证方（盖章）：杭州工程职业学院
法定代表人或主要负责人：

签约日期：2024 年 12 月 16 日

附件 1：清单

序号	产品名称	技术参数	数量
1	思迪 (Trados Studio 2024) 计算机辅助翻译软件 V23	<p>1. 系统采用 C/S 架构，支持市面上主流的 win10 或者 win11 操作系统，运行安全稳定，包含独立安装的翻译平台客户端及术语管理工具。</p> <p>2. 系统以计算机辅助翻译技术为核心，具备强大且稳定的记忆库搜索引擎，可以记录和存储翻译内容，创建和添加翻译记忆库、术语库、机器翻译引擎、自动文本、自动提示词典。</p> <p>3. 内含质量保证和翻译质量评估模块，支持翻译项目质量评估功能，可在项目中预先设定翻译质量评估内容以及相应的严重级别及扣分，可在审校后自动评估打分，帮助项目管理人员获得项目翻译的总体质量。</p> <p>4. 系统支持单机、服务器连接、云端三种工作模式，可选择单机激活或网络激活，可通过网络访问许可管理器获取并管理许可。</p> <p>5. 用户可更改软件界面语言，支持九种语言：中文、英语、法语、德语、意大利语、俄语、日语、韩语、西班牙语。</p> <p>6. 系统配套提供手机端多语言产品服务指南 App，可从 App 内查阅产品使用指南文档、产品研发会最新信息，同时提供技术支持接口，帮助用户快速了解产品功能和行业最新资讯。</p> <p>7. 系统功能可扩展，设有专业的 App Store 官方网站，可提供 OpenAI Translator 等 200 个以上的第三方插件。</p> <p>8. 系统配有独立安装的术语库管理工具，术语库中可通过图片、视频、音频等多媒体内容对术语条目进行说明。</p> <p>9. 支持上下文匹配技术，支持匹配时的罚分，包括缺少格式罚分、格式不同罚分，一句多译罚分、自动本地化罚分、文本替换罚分和匹配罚分。</p> <p>10. 支持双语内部审校和外部审校，支持单语译文审校模式。将翻译内容生成译文供外部审校，可将审校意见直接导回软件，快速更新翻译记忆库。</p> <p>11. 支持主流的文件格式，提供不借助第三方软件或插件对 PDF 格式进行翻译(包括扫描版 PDF 文件)，支持软件本地化格式，包括 Microsoft.NET, 支持游戏本地化。具备插件支持 SRT, ASS 等视频字幕文件翻译，无需人工制作时间</p>	24 套

	<p>轴。</p> <p>12. 集成嵌入式帮助系统，通过关键字检索快捷呼出软件的命令、选项、设置窗口或用户手册，并支持直接通过检索结果快速到达相应位置，为新用户提供有效的使用指导，减少学习软件的负担。</p> <p>13. 翻译时可加载单个 100 万句以上翻译记忆库，可直接导入 100 万句以上 tmx 文件制作翻译记忆库；提供通过以往的翻译内容快速创建翻译记忆的功能；支持加载多个翻译记忆库（无数量限制）；提供对多个翻译记忆库同时搜索的功能，支持反向记忆库，其他语言对记忆库。</p> <p>14. 翻译过程中，可自动准确识别句子中的数字、时间、单位、自定义词组、缩写等，并自动标注，方便取用。</p> <p>15. 自动准确识别句子中的术语，并提供术语翻译参考。</p> <p>16. 在翻译完成后自动将译文准确转换为原文样式和布局，无文本格式遗失，格式代码清晰简洁。</p> <p>17. 支持在翻译过程中对原文和译文实时预览，实现并排预览。</p> <p>18. 自动语言检查，包括标点错误、术语错误、不一致错误，并包括各种语言的拼写检查。</p> <p>19. 具备自动保存的功能，用户可自定义自动保存时间间隔，以确保翻译工作不受翻译过程中出现的突发性问题的影响。</p> <p>20. 提供术语数据转换工具，支持将现有的术语表转换成软件所使用的术语库，以在翻译过程中尽早应用强大的术语管理功能。</p> <p>21. 支持内容片段自动查询功能，翻译时若整句话未在翻译记忆库中找到任何匹配，系统可自动提取句段中的内容片段（单词或者短语）与翻译记忆库进行匹配，自动找出与库中相匹配的内容，并提示译文及语境。</p> <p>22. 支持译文自动修复功能。翻译时原文句段若与翻译记忆库出现模糊匹配结果，且不匹配内容部分与术语库中的术语一致时，系统可自动根据术语库的翻译自动修复模糊匹配结果，而无需人工进行后续的更改与调整。</p> <p>23. 支持在产品软件界面修改快捷键，支持用户根据使用习惯对常用功能的操作快捷键进行修改设置。</p>	
--	---	--

	<p>24. 定制机器翻译引擎接口，通过安装插件可直接调用机器翻译结果。提供包含 1 亿字符流量包账户，同一账户（同一个 API key）支持 500 人同时在线使用，所有人使用的翻译流量将计入统一账户。采用自主研发的核心技术，基于最新深层网络的神经机器翻译技术。支持 docx、xlsx、xls、ppt、pptx 共计 5 种格式的文档翻译。支持以中文为核心的 200 种以上的语言互译，包括“英日韩俄法德西葡阿”等亚欧非全部主流语言以及“蒙哈”两大少数民族语言。</p>	
--	---	--

附件 2： 放弃预付款说明

放弃预付款说明

浙江传媒学院：

贵校的公开招标项目：浙江传媒学院计算机辅助翻译软件（第二次）项目（项目编号：ZJYC2024217(GK)），经评标专家组评标审定，采购部门确认，我公司为最终中标单位。我公司与贵校用户单位在该项目招投标活动中约定的付款方式为：合同生效以及具备实施条件后 7 个工作日内，且中标人已向采购人提交银行、保险公司等金融机构出具的预付款保函的，采购人向中标人支付合同总价 30% 的预付款，采购人在项目验收合格后向中标人支付合同尾款 70%。由于本项目的供货周期短，实施安装快速，故此项目我公司申请放弃学校支付项目预付款。

特此说明。

杭州新智云启科技有限公司
2024 年 12 月 14 日

